Traducir PT→ES — Ficha

12.º Ano | Espanhol | 4 páginas

Competências que desenvolve: Traduzir sequências de português para espanhol com equivalência e sem calcos (ME B2.1), justificando as escolhas.

1. Problemas de tradução — Liga

a) el calco ___ 1) palavra parecida com sentido diferente b) el falso amigo ___ 2) estrutura que não se traduz à letra c) la estructura divergente ___ 3) cópia da forma da língua de partida

d) el referente cultural ___ 4) o que se acrescenta para o leitor entender e) la explicitación ___ 5) realia sem equivalente direto f) la equivalencia ___ 6) o mesmo efeito, outra forma

2. Calcos — corrige

a) «Tenho vinte anos.» → «_____ veinte años.» (não «tengo»)

b) «Isso faz sentido.» → «Eso _____ sentido.»

c) «É preciso estudar.» → «_____ estudiar.»

d) «Assisti ao filme.» → «_____ la película.»

3. Estructuras divergentes — completa

a) «Há dez anos que trabalho aqui.» → «_____ diez años trabajando aquí.»

b) «Acabei de chegar.» → «_____ de llegar.»

c) «Gosto de ler.» → «_____ leer.»

d) «Ele está a estudar.» → «Él _____ estudiando.»

4. Verdadero o falso

a) Traduzir bem é traduzir palavra por palavra. → ____ b) Um calco mantém a forma da língua de origem. → ____

c) «Realia» (referentes culturais) pode exigir explicitação. → ____ d) Justificar uma escolha de tradução faz parte da tarefa. → ____

© 2026 Estudantices

5. Texto para traducir

A livraria do bairro resiste há dez anos, apesar de tudo. O dono, que já foi professor, diz que o segredo é simples: conhecer os clientes pelo nome e não vender só novidades. «Um livro que ninguém procura pode ser o livro de que alguém precisa», explica. Nas tardes de inverno, há sempre alguém a ler numa das cadeiras antigas, e ninguém se lembra de o mandar sair. Quando lhe perguntam se tem medo das grandes cadeias, encolhe os ombros: «Elas vendem livros; nós vendemos tempo.» A frase faz sentido quando se entra na loja: há uma mesa, uma máquina de café e nenhuma pressa.

6. Compara dos traducciones

A) «La librería del barrio resiste hace diez años, a pesar de todo.»

B) «La librería del barrio lleva diez años resistiendo, a pesar de todo.»

a) Qual é mais idiomática em espanhol e porquê? _____

b) O verbo «haver» com tempo convertido: _____

6 bis. Localiza en el texto

a) Expressão de duração com «há»: _____ b) Possessivo com parte do corpo: _____

c) Duas falas citadas: _____ d) Construção impessoal com «haver»: _____

7. Problemas concretos del texto

a) «ninguém se lembra de o mandar sair» → «a nadie _____ ocurre echarlo» / «nadie _____ de echarlo»

b) «encolhe os ombros» → «_____ los hombros»

c) «novidades» (livros novos) → «_____» (não «novedades»)

d) «apesar de tudo» → «_____» e) «o livro de que alguém precisa» → «el libro _____ alguien necesita»

f) «ninguém se lembra de o mandar sair» → «a nadie _____ ocurre echarlo»

© 2026 Estudantices

8. Traduce el texto

Traduz o texto da questão 5 (cerca de 140 palavras), mantendo o registo e as duas falas citadas.

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

9. Justifica dos decisiones

Escolhe duas expressões do texto e explica, em espanhol, porque as traduziste assim:

_____

_____

_____

Soluções

1. a)-3 b)-1 c)-2 d)-5 e)-4 f)-6

2. a) Tengo b) tiene c) Hay que d) Vi

3. a) Llevo b) Acabo c) Me gusta d) está

4. a) F b) V c) V d) V

5–8. Tradução modelo: *La librería del barrio lleva diez años resistiendo, a pesar de todo. El dueño, que fue profesor, dice que el secreto es sencillo: conocer a los clientes por su nombre y no vender solo novedades. «Un libro que nadie busca puede ser el libro que alguien necesita», explica. En las tardes de invierno siempre hay alguien leyendo en una de las sillas viejas, y a nadie se le ocurre echarlo. Cuando le preguntan si le asustan las grandes cadenas, se encoge de hombros: «Ellas venden libros; nosotros vendemos tiempo.» La frase tiene sentido al entrar en la tienda: hay una mesa, una máquina de café y ninguna prisa.*

6. a) B: «llevar + gerúndio + tempo» é a forma idiomática; «hace diez años» com presente soa a calco do português b) «haver» com duração → *llevar* + gerúndio (ou *hace* + tempo com passado: «resistió hace…»)

7. a) «a nadie se le ocurre echarlo» b) «se encoge de hombros» c) «novedades» no sentido de lançamentos é aceitável em espanhol, mas o mais claro é «las últimas novedades» / «los libros recién salidos»

9. (exemplo) «Escogí “lleva diez años resistiendo” porque en español la duración con verbo en presente se expresa con llevar + gerundio, no con “hace”. Escogí “se encoge de hombros” en lugar de “encoge los hombros” porque es la colocación fija en español.»

© 2026 Estudantices